

Часть 2^я. Хоэфоры.

147

Seconde Partie.
Les choéphores.

Zweiter Theil.
Die Choëphoren.

КАРТИНА 1^я

PREMIER TABLEAU.

Комната на женской половине дворца Атридовъ. Стены обиты медными листами. Слева ложе. Ночь. Полумракъ.
Une chambre dans le gynécée du palais des Atrides. Les murs sont recouverts de feuilles de cuivre. A gauche une couche. Il fait nuit. Dans la chambre règne une demi obscurité.

Frauengemach im Palast der Atriden. Die Wände mit Kupferplatten ausgeschlagen. Links ein Lager. Nacht. Halbdunkel.

N^o 11. Речитативъ и ариозо Клитемнестры.

N^o 11. Recitatif et Arioso de Clytemnestre. N^o 11. Recitativ und Arioso der Klytämnestra.

128 Allegro appassionato. (♩ = 138)

Piano.

(Занавесъ) (Rideau) (Vorhang.)

(Входитъ Клитемнестра. Одежда ея въ беспорядкѣ, лицо блѣдно. Въ рукахъ свѣтильникъ.)
(Clytemnestre entre. les vêtements en désordre; elle tient à la main un flambeau.)

Клитемн.
Clytemn.
f Klytäm.

129 (Klytämnestra tritt ein. Das Gewand in Unordnung, das Antlitz bleich. In den Händen eine Lampe.)

о, _____ го - pe мнѣ, пре-ступ - ни-цѣ не-
ох! _____ ла - ter - reur pé - nè - tre dans mon
о, _____ we - he mir, ver - bre - che - ri - schen

ff

dim. mf

Meno mosso.

cresc.

счастной!
а - те.
Wei - be!

По - кой ду - ши у - тра - чень па-всег-
ДЛ - га - тем - non ie spec - tre не pour-
Der See - le Fri - den floh auf im - mer -

dim.

poco cresc.

130 (♩ = 96)

pp

да.
suit!
dar!

Линь
La
So -

толь - - ко ночь та - ин - ствен-нимъ по -
ter - - re boit le sang du meur - tre,
bald die Nacht in dm kel - farh - ne

кро - вомъ о - дѣ - - нетъ міръ,
mais ne l'ef - fa - - se pas!
Schlei - er ter - hüllt die Welt,

cresc.

131 Poco più mosso.

вста-етъ не-ре-до мной су-пру-га тѣнь
Sa tra - ce cri - e hau - te - ment ven - geau
er - steht vor mei - nem Blick des Gat - ten Geist,

и при - зра - комъ кро-
се. Oh. j'ai peur, je
der wei - send sei - ne

f trem. *f* *p*

ва-вымъ безъ у - ста - ли пре - слѣ - ду - етъ ме - ня.
trem - ble, les noi - res nuits s'em - plis - sent de ter - reur!
Wan - den mit Zei - chen un - ab - lüs - sig mich ver - folgt.

cresc. *f* *dim.*

132 Meno mosso.

Ми - страшно тамъ, въ о - по - чи - валь - ивъ на - шей,
En vain les mers ré - u - ni - ront leurs on - des
Mir graut es dort in un-ser'm Schlaf - ge - ma - che,

гдѣ все е - го на - по - ми -
pour net - toy - er ma main rou -
wo Al - les rings mich im - mer

p

133 (♩ = 69)

(опускается на ложе)
(elle s'étend sur le lit)
(lässt sich auf das Lager nieder.)

на - етъ мнѣ.
gi - e de sang!
mahnt an ihn.

у - ста - ла я!
Jai peur, j'ai peur!
Wie müd' ich bin!

mp

Смы - ка - ют - ся гла - за.
Pour moi plus de re - pos!
Die Au - gen sul - ten zu!

O, ес - либъеномъ за -
Данs mon sup - pli - ce
O, bräch - te Schlaf Ver -

134

быть-ся я мо - гла!
tout som - meil me fuit!
ges - sen mir und Ruh!

espress.
cresc. mf p rit. pp

135 Adagio ma non troppo. (♩=63)

0, у - слышь мо - е мо - ле - нье.
Dieu des son - ges, dieu Mor-phé - e,
0, er - hör' mein hei - sses Fle - hen.

ты, bla - жен - ный божъ Мор-фей.
en - ne - mi du clair so - leil!
Mor - phens, hol - der Trö - ster du.

cresc.

f

Дай ду-шѣ у-спо-ко-е-нѣе
Sur mon âme tour-men-té-e
nicht sein Ant-litz mehr zu se-hen.

и заб-вѣ-ни-я е-лѣй
fais des-cen-dre le som-meil!
schlie-sse mir die Au-gen zu.

хоть на
Fais lui
Lass die

mp express.

крат-ко-е мгно-вѣнь-е въ ду-шѣ скорбну-ю,
clo-re mes pau-riè-res et chas-ser de moi
Sin-ne mir rer-ge-hen, gieb Ver-ges-sen mir.

въ ду-шѣ скорбну-ю
mes tour-ments et mon
gieb Ver-ges-sen mir

про-
ef-
und

136

p

cresc.

(засыпаетъ)
(elle s'assoupit)
pp (sie schlaf't ein.)

лей.
froi,
Ruh!

въ ду-шѣ скорбну-ю
mes tour-ments et mon
Gieb Ver-ges-sen mir

про-
ef-
und

леи.
froi!
Ruh!

0.
Dieu,
O,

у- слышь мо-е мон-
en-tends mes pleurs, ma
er-hör; er-hör' mein

ле
plain-
Fle-hen!

rit. e dim.

№ 12. Сцена.

Тѣнь Агамемнона, Клитемнестра, потомъ женскій хоръ.

N° 12. Scène.

Le spectre d'Agamemnon, Clytemnestre, et plus tard le choeur de femmes.

Задняя стѣна раздвигается. Изъ тумана вырисовывается фигура Агамемнона, закутанная въ окровавленную одежду.
Le mur du fond s'écarte et l'on aperçoit dans une brume le spectre d'Agamemnon dans des draperies ensanglantées.
Die hintere Wand öffnet sich, aus Nebel hebt sich die Gestalt Agamemnon's, gehüllt in blutige Gewänder.

Nº 12. Scene.

Der Schatten Agamemnon's, Klytämnestra,
danach Frauenchor.

Тень Агамемнона.

Le spectre d'Agamemnon.

Der Schatten Agamemnon's.

137

Andante. (♩ = 44)

1

предыдущего)

cresc

Кли-тем -	не	-	стра!
Cly - tem -	не	-	stre,
<i>Kly - täm -</i>	<i>не</i>	-	<i>stra.</i>

Кли - тем-не -
Cly - tem-ne -
Kly - tüm-ne -

Изъ мра - ка	пре - ис - под - ней
Fan - tô - me	des té - nè - bres
<i>Aus dem Dun - kel</i>	<i>mei - pes Gra - bes</i>

У - зна-ла-ль ты ме - ня?
Е - cou - te mon ap - pel!
Vernimmst du mein - ne Ruf?

ctpa!
stre!
stra!

У - зна-ла-ль ты ме - ня?
Е - соу - те мон ар - пел!
Vernimmst du mein - den Ruf?

Изъ мра - ка
Fan - tô - me
Aus dem Dun - kel

пре- ис- под-ней
des té - nè - bres
mei - nes Gra - bes

при - шелъ я воз - вѣс - тить.
pour l'an - non - cer ta mort!
a Weih, zu kün - den dir!

A musical score page showing a piano part and a bassoon part. The piano part has a dynamic instruction 'poco cresc.' above the notes. The bassoon part has a bassoon clef and dynamic markings. The score is in 2/4 time.

138

Надъ пре- ступ - ной го - ло - во - ю за - не - сенъ ка-ра-тель мечъ.
 Sur ta tê - te cri - mi - nel - le luit dé - jà le fer ven-geur!
 Die - se Son - ne im Er - he - ben, sieht den Rü - cher wal - ten hier,

p

f

Тотъ, кто былъ рож - денъ то - бо - ю, дол-женъ жизнь тво-ю пре-сѣчь,
 Fruit mau - dit de tes en - trail - les. il vien - dra pour me ven-ger!
 dem das Le - ben du gr - gr - ben, soll das dei - ne neh-men dir!

p

f

cresc.

dim.

дол - женъ жизнь тво - ю пре - сѣчь.
 Il vien - dra pour me ven - ger!
 Soll das dei - ne neh - men dir!

Будь го -
 Cly - tem -
 Mach be -

cresc.

139

то - ва, будь го - то - ва! Склепъ мо - гильный, са - ванъ смертный при - го -
 ne - stre' Cly - tem-ne-stre' Va, pré - pa - re ton su - ai - re et ton tom -
 reit dich, mach be - reit dich! Rüst' die Kam - mer, drinn dein sünd - ger Leib bald

pp

poco cresc.

dim.

cresc.

тось!
beau!
ruht!

Въ день гря-ду - щий
Elle ap - pro - che,
All' rer - ge - bens

ты ис - ку - - пинь
ма ven - gean - се.
ist dein Jam - mer,

cresc.

смертью смерть - и кровью кровь,
Pour ma mort - je veux ta mort.
Tod will Tod und Blut will Blut.

смертью смерть и кро - вью
Pour mon sang je veux ton
Tod will Tod und Blut will

Allegro agitato (♩ = 152)

Клитемн. (вскрикивает и вскакивает съ ложа.)

140 (исчезаетъ.)
Clytemn. (pousse un cri et descend du lit)
(il disparaît.)
Klytäm. (schreit auf; springt vom Lager.)
(verschwindet.)

2:3

кровь! **f** Ah! спа - си - те, спа - си - те! Спа -
sang! Ah! A Fai - de, es - cla - ves, à
Blut! Weh! Zu Hül - se! zu Hül - se! zu

3:4

ff

3:4

си - те! Ско - рѣй!
lai - del. A moi!
Hül - fe! Her - bei!

dim.

p

100

cresc.

Ско - рѣй! ——————
A moi! ——————
Zu mir! ——————

lio мнѣ, ——————
Ve nez! ——————
Her bei! ——————

pa —
Es —
ihr —

cresc.

sf

f

64 - - - ни!
ela - - - ves!
Frau - - - en!

Сю - - да,
A hier - - moi!
hier, - - her,
ко A zu

141

(собираются женщины, между ними Электра)
(Les femmes de Clytemnestre accourent, avec elles Electre.)
(Die Frauen eilen herbei, unter ihnen Elektra)

A musical score page from Elektra. The top part shows a vocal line in soprano clef with lyrics in German: "Möh! moi! mir!". The bottom part shows a piano or harp part with dynamic markings like f (fortissimo) and sf (sforzando). The score is on five-line staves with various clefs and key signatures.

142 Allegro molto. (♩=138)

Сопр. Сопр.

ХОРЪ. Па-ри-ца! У-жас-ный до насъ твой крикъ до-стигъ. Въти-ши ноч-
Chœur. O. rei-ne. ta plain-te stri-den-te dans le cal-me de la
Chor. O Her-rin! Ent-setz-lich er-klang dein Hül-se-schrei, in tief-fem
Альты. Альти.

142 Allegro molto. (♩=138)

ной раз-дал-ся онъ Намъ въду-шу страхъ про-никъ. Ка-ко-е
nuit, par-vint à nous, et nous gla-ça le coeur! Ta plain-te
Schlaf' er jäh uns traf, da eil-ten wir her-hei. Welch' neu-
не-сча-стье го-то-вить гнѣвъ бо-говъ? По-вѣ-дай намъ, за-чѣмъ твой зовъ
stri-den-te pré-sa-ge des mal-heurs! Pour-quoi ve-nir troubler aim-si
Fer-häng-niss er-sann der Göt-ter Groll? W  rum, o sprich, so schau-er-lieh
зы-чаль въти-ши но-чной? зы-чаль въти-ши но-чной?
le cal-me de la nuit? le cal-me de la nuit?
dein H  l-se-ruf er-scholl? Dein H  l-se-ruf er-scholl?
Ka-Ta-Helch
Ka-Ta-Helch

№ 13. Речитативъ и дуэтъ съ хоромъ.

Клитемнестра, Электра и женскій хоръ.

№ 13. Récitatif et Duo avec choeur.

Clytemnestre, Electre, choeur de femmes.

№ 13. Recitativ und Duett mit Chor.

Klytämnestra, Elektra und Frauenchor.

145

Adagio. (d=58)

Клитемнестра.

Clytemnestre.

Klytämnestra.

Срашній сонъ при-спілся мнѣ.
Nuit d'ef - froi! Quel rêve af - freux!
Ei - nen Traum hab' ich ge - tr  umt

mf

Бродитъ но-чью въ э-томъ до-мѣ.
Tout   a coup j'ai vu d'A - ga-mem-
graueu - haft: ent - stellt und ha - ger

грозній призракъ. Тѣнь су - пру - га мнѣ во тьмѣ ночьной пред-ста - ла.
non le spec - tre, noir fan - t   - me sur - gis - sant de Гау - tre mon - de.
sah den Schat - ten mei - nes Gat - ten ste - hen ich an mei - nem La - ger.

146

Adagio. (d=50)

Электра.
Electre.
Elektra.Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

Вѣ - щій сонъ гро - зитъ бѣ - до - ю,
Rêve _____ af - freux! Les m   - nes pleu - rent,
Ja, _____ mit nein - em Un - ge - ma - che

ils

dr  ut

Гро-зенъ былъ ви - дѣ - нья взоръ,
Son re - gard    - tait de feu!

блѣдный лицъ про - ро - чилъ
son vi - sage    - tait tout
starr und fest auf mich ge -

XOPЪ. Fin - ster dro - hend war sein Blick

Choeur.

Chor. Sopr. pp

Alti. Bѣ - щій сонъ гро - зитъ бѣ -
Rêve af - freux! Les m   - nes pleu - rent,
Ja, es dr  ut mit Un - ge -

146

Adagio. (d=50)

— жасъ въ серд-це мнѣ про никъ.
— re - vien - ent au foy - er
— das nÃ¤cht - li - che Ge - sicht,

Гнѣвъ ____ ү - мер - шихъ без - по -
tout _____ san - glants, dans leur co -
schreck - lich ist der Tod - ten

го - ре,
blÃ© - me
rich - tet,

и въо - чахъ е - го зло - въ - щихъ¹
et sa voix sor - tant de ter - re
bis in's In - ner - ste ver - nich - tet

до - ю
pleu - rent,
ma - che,

жасъ въ серд - це
re - vien - ent
mit Cn - ge - ma - che

cresc.

ща - денъ и ____ ви - нов - юхъ онъ най - деть.
lÃ© - re, re - - cher - cher les meur - tri - ers.
Ra - che, sie ____ ter - schont den Schuldgen nicht.

я про - чла свой при - го - воръ!
m'an - non - cait par - rÃ©t de mort!
ahnlich schaudernd mein Ge - schick!

Въ о - чахъ е - го зло - въ - щихъ я
Sa voix sor - tant de ter - re m'an -
Im In - ner - sten ver - nich - tet ahn -
pro - non - te

намъ про - никъ!
au foy - er.
das Ge - sicht!

cresc.

147

f

У - жас - ный сонъ!
Oh, rêve af - freux!
O grau - ser Traum!

espr.

cresc.

чла! свой при-го-воръ —
çait Par - rêt de mort! —
schaudernd ich mein Ge - schick! —

Да. э - тотъ вѣ-шій сонъ бѣ-до-ю мнѣ гро -
Oh, rêve af - freux, les mà - nes qui s'in - di - gment
Das nächt-li - che Ge - sicht dräut neu - es Un - ge -

147

p

f

espress.

зитъ, э - тотъ вѣ-шій сонъ бѣ-до-ю мнѣ гро-зитъ, мнѣ
re - vien-ent au foy - er, re-vien-ent au foy - er en
mach, dräut neu - es Un - ge - mach, dräut neu - es
ХОРЪ. Chœur. Chor.

гро-зитъ. Вѣ-шій сонъ
cour - roux! Rêve af - freux
ge - mach, ja, es dräut,

pp

Гнѣвъ
Blé - - - mes
Schreck - - - lich

гро-зитъ бѣ-до-ю,
j'ai peur, je tremble,
es dräut, es dräut,
у-жасъ въ сердце
il pré - sa - ge
ja, es dräut
мнѣ про - никъ.
ungrand mal - heur.
neu-es Un - ge - mach.

мер - - - шихъ без - - - по - - - ща - - - денъ и ви - нов - ныхъ онъ най-деть.
de co - lère ils er - - - rent pour trou - ver les meur - tri - ers.
ist der Tod ten Ra - che, sie ver - schont den Schuldigen nicht!

11
mf *espr.* *cresc.* *f*
 Да, э - тотъ вѣ - щіи сонъ бѣ - до - ю намъ гро - зить, э - тотъ вѣ - щій
 Oh, rêve af - freux, les mâ - nes qui s'in - di - gnent re - vien-ent au foy -
 Dasnächtli - che Ge - sicht droht neu - es *Un - ge - mach, droht neu - es* *Un - ge -*
espr. *cresc.* *f*
 у - жас - ный сонъ, *mf* у - жас - ный сонъ бѣ - до - ю мнѣ гро - зить, э - тотъ вѣ - щій
 Oh, rêve af - freux! les somb - res mâ - nes qui s'in - di - gnent re - vien-ent au foy -
 O gnu - ser Trum! Das Nacht - ge - sicht droht neu - es *Un - ge - mach, droht neu - es* *Un - ge -*

149

dim. cresc.

сонъ бѣ - до - ю намъ гро - зитъ.
er cher-cher les meur - tri - ers!
mach, droht neu - es Un - ge - mach!

Гнѣвъ Blѣ mes
Schreck - lich

dim. cresc.

сонъ бѣ - до - ю мнѣ гро - зитъ.
er cher-cher les meur- tri - ers!
mach, droht neu - es Un - ge - mach!

Сопраны.
Soprani.

Альты.
Alti.

149

163

nu - en - do pp

деть. _____
ers!
nicht!

и ви - нов - ныхъ онъ най - деть.
pour cher - cher les meur - tri - ers!
sie ver - schont den Schuld'gen nicht!

деть. _____
ers!
nicht!

деть. _____
meur - tri - ers!
Schuld'gen nicht!

и ви - нов - ныхъ онъ най - деть.
pour trou - ver les meur - tri - ers!
sie ver - schont den Schuld'gen nicht!

nu - en - do pp

Più mosso. (♩ = 88)

150

Клитемн.

Clytemn.

Klytäm.

cresc.

Чѣмъ у - спо - ко - ить мнѣ гнѣв - ну - ю тѣнь?

Et a - paï - ser la co - lè - re des morts?

Wie wend' ich ab das mir dräu - en - de Loos?

Чѣмъ от - вратить мнѣ гря - ду - щі - я бѣ - ды?
Oh, dieux! Comment con - ju - rer ces me - na - ces?
Wo - mit ver - söhñ' ich den blu - ti - gen Schat - ten?

p cresc. p cresc. f

(къ Электрѣ)
(à Electre)
(zu Elektra)

Andante. (♩ = 88) dolce

0, дочь мо - я, пе - редъ тво -
0, chère en - fant, toi seu - le,
0, Toch - ter - herz! viel - leicht durch

p

cresc.

ей моль-бо - ю мо - жеть смяг-чить - ся ро - ди - те - ля гнѣвъ.
 par tes lar - mes, tu peux en - core a - dou - cir son cour - roux!
 dei - ne Bit - ten lässt sich er - wei - chen des Schreck - li - chen Zorn.

151 Adagio. (♩ = 54)

mf

Какъ толь - ко день за - рдѣ - етъ на во - сто - кѣ, возь - ми съ со -
 E - lec - tre, ds que l'au - be va lui - re à l'ho - ri -
 So - bald das Mor - gen - roth er - wacht im O - sten, heiss mit dir

бой зон, при - служ - ницъ всѣхъ мо - ихъ; на - пол - нивъ ур - пы
 geh'n prends tou - tes mes es - cla - ves, fais leur rem - plir les
 die Die - ne - rin - nen all; und an - ge - fllt mit

poco cresc.

dim.

жерт - вен - нымъ ви - номъ, и - ди - на холмъ у - мер - ша - го от -
 ur - nes, plei - nes de vin! C'est pour ton p  - re, va sur son tom -
 o - pfer - wein die Ur - ne tritt fromm zum Tod - ten - h  - get hin des

и тамъ, тво-ря о-биль-но воз-лі - я - нья, мо -
ré - pan - dre des li - ba - ti - ons fu - nèb - res! Im -
und dort ver-sprengend reich-lich dei - ne Spen - de, er -

ли е - го, мо - ли, да от - вра - титъ отъ насъ без - смерт - ныхъ
plo - re - le, sans ces - se, de con - ju - rer le grand cour - roux des
fleh' von ihm, er - fleh', dass er den Zorn der Göt - ter von uns

гнѣвъ. Mo - ли е - го, мо - ли, да от - вра -
dieux, im - plo - re - le, sans ces - se, de con - ju -
ren - de, er - fleh' von ihm. er - fleh'; dass er den

12/8

тиль отъ насъ без - смерт - ныхъ гнѣвъ.
rer le grand cour - roux des dieux.
Zorn der Göt - ter von uns wen - - - de!

12/8

152

Электра (въ сторону.)
Electre. (à part.)
Elektra. (bei Seite.)

0, и - ди!	на мо - ги - ду от - па!
Va pri - er	au tom-beau de ton pé - re
Geh, o geh!	zu des Theu - e - ren Grab!

152

cresc.

- ща - ды, а мес - ти про - сить. Пра - вый
 - rer la ven - gean - ce des dieux. Non, les
 Schonung, nein, Ra - che er - fleh'n, denn der

не - счаст - - ной по - ща - - ды про - сить. Пусть онъ молить без - смертныхъ бо -
im - plo - - re la grâ - - - - ce, le par - - don des dieux im - mor -
- nung mir und Ver - ge - - hung er - flehn, dass der Göt - ter un - beug - sa - mer

судъ без- пристрастныхъ бо - говъ _____ не за - хо - четъ,
 dieux ju - stes, dieux im - mor - tels _____ ha - bi - tant _____ Pen -
 Göt - ter un - beug - sn - mer Sinn _____ gön - net nim - mer,

говъ, _____	пра - вый	гнѣвъ отъ ме - ня от - вра - тить.	Пусть	онъ
tels, _____	qu'ils dé -	tour - nent de moi leur cour - roux!	Qu'ils	dé -
Sinn _____	gön - ne	gnä - dig mir Ar - men Ver - zeihن,	dass	der

не за - хо - четь у - бий - цу прос - тить, не за - хо - четь у -
 fer, dieux ju - stes, ven - geurs ne sau - rout pas ab - soudre le
 — gön - net nim - mer dem Mör - der Ver - zeih'n, gönnet nim - mer dem
 MO - лить, пусть онъ мо-литъбезсмртныхъбо - говъ
 tour - nent, qu'ils dé - tourment de moi leur cour - roux.
 Göt - ter, dass der Göt - ter un-beug - sa - mer Sinn
 cresc.
 f

бий - цу про - стить, про - стить.
 sang ré - pan - du. Non! Non!
 Mör - der Ver - zeih'n, Ver - zeih'n!
 f

пра - вый гнѣвъ отъ ме - ня от - вра - тить, от - - - вра -
 Qu'ils dé - tour - nent de moi leur cour - roux, leur cour -
 gön - ne gnä - dig mir Ar - men Ver - zeih'n, Ver -
 Сопраны.
 Soprani.
 ХОРЪ.
 Choeur.
 Chor.
 Альты.
 Alti.
 Мы пой - демъ на мо - ги - лу ца -
 Nous i - rons en pleu - rant au tom -
 Lasst uns geh'n zu dem Gra - be des
 p cresc.

cresc.

(C) *mf*

тить. Какътоль-ко день за - рдѣ-етъ на вос - то - кѣ, возв-мисъсо - бой
roux! E - lec - tre, dѣs que lau - be va lui - re à Pho - ri - zon, prends
zeih'n. So - bald das Mor - gen - roth er-wacht im O - sten, heiss mit dir gehn die

рия, бу-демъ жерт - вы бо - гамъ при - но - сить. бо -
beau pour ré - pan - dre des li - ba - ti - ons. des
Herrn, from-me O - pfer den Göt - tern zu weih'n, den

153

бу-демъ жерт - вы бо - гамъ при - но - сить. бо -
pour ré - pan - dre des li - ba - ti - ons. des
from-me O - pfer den Göt - tern zu weih'n, den

(C) *p*

cresc.

ду на мо - ги - лу от - ца.
rai au tom-beau pa - ter - nel.
geh' zu des Theu - e - ren Grab.

служ - ницъ всѣхъ мо - ихъ; на - полнивъ ур-ны жерт - вен - нымъ ви -
tou - tes mes es - cla - ves, fais leur remplir les ur - nes plei - nes de
Die - ne - rin - nen all' und an - ge-füllt mit O - pfer - wein die

гамъ при - но - сить - II про -
li - ba - ti - ons. Nous i -
Göt - tern zu weih'n, dass sie

II про -
Nous i -
dass sie

(C) *p*

cresc.

Я пой-ду на мо-ги-лу от-ца
 Oui, j'i-rai au tombeau-pa-ter-nei
 Woht, ich geh' zu des Thene-ren Grab,
 не по-ща- - ды,
 sans clé-men - се,
 doch nicht Scho - nung,
 ПОМЪ. и - ди на холмъ у - мер-ша - го от - ца,
 vin. C'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau,
 Ur - ne, tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des Va - ters,
 не жа - лъ-я да - ровъ
 im - plo - rer des grands dieux
 un - ser'm Fle-hen ge - neigt,
 сить
 gons
 гнă - dig
 не жа -
 im plo -
 un ser'm
 cresc.
 mf
 cresc.
 mf
 cresc.
 sf
 cresc.
 sf

154
 a мес - - - ти про - сить. Правый судъ без-при-
 le coeur - - - plein de fiel. Non, les dieux im-mor-
 nein. Ra - - - che er - - - flehn, denn der Göt - ter un-
 dim.

и - ди на холмъ у - мер-ша - го от - ца; мо -
 c'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau. Im -
 tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des Va -ters, er -
 воръ ихъ же - сто - кий смяг - чить,
 men - се, la grà - се, Pou - bli!
 гнă - нен der Ar - men Ver - zeih'n,
 mf
 p
 p

154
 dim.

cres. *mf* *f* *dim.*
 страстныхъ бо-говъ — не за-хочеть у- бий-цу-простить, у- бий- цу- про-
 tels, dieux ven-geurs — ne voudront pas ab-sou-dre le meur tri- er, Gas-
 beug- sa- mer Sinn — gönnen nimmer dem Mörder Ver-zeih'n, dem Mör- der Ver-
 ли е- го, мо - ли е- го, да от- вра- тить-ся на-бес-мртвыхъ
 plo - re- le, im - plo - re- le de con-ju - rer le grand cour-roux des
 fleh' von ihm, er - fleh' von ihm, dass er den Zorn der Göt-ter ron uns
 при - го - воръ ихъ жи-сто-кии смы-
 La clé - men - ce, la grâ- ce, Fou-
 gnä - dig gön - nen der Ar - men Fer-
p *f* *dim.*
cresc. *mf*
 стить. Я пой-ду на мо- ги-лу от-ца, я пой-ду на мо- ги-лу от-ца не по-ща-ди, а
 sin. Oui, j'i-rai au tom-beau pa-ter-nel, oui, j'i-rai au tom-beau pa-ter-nel, sans clé - men - ce
 zeih'n. Wohl, ich geh' zu des Theu-e-ren Grab ja, ich geh' zu des Theu-e-ren Grab, doch nicht Schonung, nein.
p *espr.* *mf*
 гнѣвъ; мо - ли е- го, мо - ли е- го, мо -
 dieux. Im - plo - re- le de con - ju - rer le
 wende, er - fleh' von ihm, er - fleh' von ihm, er -
 чить.
 bli.
 zeih'n.
p *mf*

155 *a tempo*

мес	-	-	ти,	мес	-	-	ти	про	-	сить!
coeur	—	—	bles	sé	—	—	plein	de	—	fiel!
<i>Ra</i>	—	—	<i>che</i> ,	<i>Ra</i>	—	—	<i>che</i>	<i>er</i>	—	<i>flehn!</i>

ли,	мо - ли,	мо -	ли	е	-	го.
grand	cour - roux	des	im -	mor	-	tels!
<i>fleh;</i>	<i>er - fleh;</i>	<i>er -</i>	<i>fleh;</i>	<i>von</i>	<i>ihm!</i>	

На _____	мо - ги - лу	пой -	демъ!
Nous _____	i - gons au	tom -	beau!
Lasst _____	zum Gra - he	uns	geh'n!

155

cresc. *f.* *rall.*

ff a temp

Musical score for orchestra and piano, page 10, measures 11-12. The score shows four staves: Violin 1, Violin 2, Cello, and Double Bass. The Violin 1 and Double Bass staves begin with a rest. The Violin 2 and Cello staves play eighth-note patterns. Measure 12 begins with a forte dynamic, indicated by a large 'F' and a dot, followed by eighth-note patterns in the Violin 2 and Cello staves.

8

f

p

ff

Конецъ 1^й картины.
Fin du 1^{er} tableau.
Ende des 1. Bildes.